

Урок 5. Результативные дополнения: 吃完, 听懂, 看见, 找到, 做错

Китайский язык · Блок I. Грамматика YCT 4

Что ты узнаешь

- Почему 我找 и 我找到 — это «я ищу» и «я нашёл», и почему одним 了 тут не обойтись.
- Как приклеить к глаголу результат: 完, 懂, 见, 到, 错, 好, 住, 清楚, 干净.
- Куда в такой фразе встают 了, 没 и сам объект.
- Чем 我看书 отличается от 我看完书了 — и почему на экзамене это разные ответы.
- Как из 听懂 получается 听得懂 и 听不懂: форма, без которой не понять половину диалогов YCT 4.

Разбираемся в теме

Русский глагол умеет сам сообщать, чем дело кончилось. «Искал» и «нашёл» — разные слова. «Читал» и «прочитал» — разные слова. Результат встроен в глагол приставкой или корнем, и ты получаешь его бесплатно, даже не замечая.

Китайский глагол так не умеет. 找 zhǎo — это «искать», и только. Не «найти», не «найдёт», а голое действие без исхода. Поэтому фраза 我找我的钥匙 значит «я ищу свой ключ» — и никакое 了 её не починит: 了 говорит, что действие случилось, но молчит о том, чем оно закончилось. Искал целый час, а нашёл или нет, из фразы не видно.

Чтобы сказать про результат, китайский приклеивает к глаголу второй знак. Первый знак — что ты делал, второй — чем это кончилось:

找到

找 zhǎo	искать	→	找到 zhǎodào	найти
听 tīng	слушать	→	听懂 tīngdǒng	понять на слух
吃 chī	есть	→	吃完 chīwán	доесть
看 kàn	смотреть	→	看见 kànjiàn	увидеть
做 zuò	делать	→	做错 zuòcuò	сделать неправильно

Этот второй знак и называется **результативным дополнением**. Термин можешь забыть сразу после этого абзаца, а вот логику — нет: **действие и его результат в китайском живут в разных знаках**.



Правило: глагол и результат приклеены намертво. Между ними нельзя вставить ничего: ни 了, ни объект, ни 得. Не 我看了完书, а 我看完书了.

Чем это отличается от простого предложения

Вот та же мысль без результата и с ним. Разница ровно та же, что между «читал» и «дочитал»:

Без результата	С результатом
我看书。Wǒ kàn shū. Я читаю книгу.	我看完书了。Wǒ kànwán shū le. Я дочитал книгу.
我听老师说。Wǒ tīng lǎoshī shuō. Я слушаю учителя.	我听懂了。Wǒ tīngdǒng le. Я понял.
我找钥匙。Wǒ zhǎo yàoshi. Я ищу ключ.	我找到钥匙了。Wǒ zhǎodào yàoshi le. Я нашёл ключ.
他做题。Tā zuò tí. Он решает задачу.	他做错了。Tā zuòcuò le. Он решил неправильно.

На экзамене левая колонка почти не встречается, а правая — в каждом втором предложении. Китайцы вообще редко говорят о действии без исхода: им важно, получилось или нет.

Восемь дополнений, которые закрывают почти всё

Дополнение	Пиньинь	Значение	Пример
完	wán	действие доведено до конца	吃完 доесть, 写完 дописать
懂	dǒng	понял смысл	听懂 понять на слух, 看懂 понять прочитанное
见	jiàn	воспринял органами чувств	看见 увидеть, 听见 услышать
到	dào	достиг цели, добыл	找到 найти, 买到 суметь купить, 收到 получить
错	cuò	получилось неправильно	做错 ошибиться, 写错 написать не то
对	duì	получилось правильно	说对 сказать верно, 猜对 угадать
好	hǎo	сделано и готово	做好 приготовить, 准备好 подготовиться
住	zhù	закрепилось, не отпускает	记住 запомнить, 站住 замереть на месте

Плюс два «длинных» дополнения, которые ведут себя точно так же: 清楚 qīngchū (чётко) и 干净 gānjìng (дочиста). 听清楚 — расслышать, 洗干净 — отстирать начисто.

 **Запомни:** 懂 и 见 путают чаще всего. 我没听见 — «я не услышал» (звук не дошёл). 我没听懂 — «я не понял» (звук дошёл, смысл нет). На аудировании это два совершенно разных ответа.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
完	wán	закончить(ся); до конца
懂	dǒng	понимать
见	jiàn	увидеть, услышать (как результат)
到	dào	достичь, добыть (как результат)
错	cuò	ошибочный, неправильно
清楚	qīngchu	чёткий, ясно
干净	gānjìng	чистый, дочиста
饱	bǎo	сытый, наесться
住	zhù	закрепиться (как результат)
记	jì	запоминать, записывать
打扫	dǎsǎo	убирать (помещение)
洗	xǐ	мыть, стирать
检查	jiǎnchá	проверять, проверка
遍	biàn	раз (действие от начала до конца)
声音	shēngyīn	звук, голос
作业	zuòyè	домашнее задание
钥匙	yàoshi	ключ
词典	cídiǎn	словарь
明白	míngbai	понимать, ясно

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
乱	luàn	беспорядочный, в беспорядке
题	tí	задача, вопрос (задания)
讲	jiǎng	рассказывать, объяснять

Два слова ты уже знаешь в другом значении. 住 zhù раньше было «жить, проживать» (我住在新加坡) — здесь это результат «закрепилось». 到 dào было «прибыть» (我到学校了) — здесь «добился, добыл». Не пугайся: китайские знаки часто работают на двух работах.

🤔 **А знаешь ли ты?** 遍 biàn и 次 cì оба переводятся «раз», но 遍 — это раз от начала до конца целиком. 我看了三次 — «я заглядывал три раза», 我看了三遍 — «я прочитал всё насквозь три раза». На УСТ 4 遍 встречается постоянно: 请再说一遍。



Произношение

Результат-дополнение почти никогда не ударный: голос падает на первый знак, а второй проговаривается быстро и тише. 吃完 звучит как «ЧИ-вань», 听懂 — «ТИН-дун». Из-за этого на аудировании дополнение легко пропустить мимо ушей, а именно оно и меняет смысл.

Отдельно последи за 干净 gānjìng: 净 — четвёртый тон, резкое падение, а не «ниньг». И за 钥匙 yàoshi: второй слог нейтральный, почти «ши» без тона.



Иероглифы урока

完 wán — 7 черт: крыша 宀 сверху, под ней 元 yuán «начало». Дом достроен до крыши, дело закончено. Порядок: сначала точка и крыша, потом 元 (две горизонтали, потом 儿).

⚠ **Частая ошибка:** 完 wán и 院 yuàn (医院 больница) — это один и тот же знак, только у 院 слева приклеен «холм» 阝. Запомнишь пару — перестанешь путать оба.

懂 dǒng — 15 черт: слева сердце 忄, справа 董. Понимание в китайском живёт в сердце, а не в голове. Знак длинный, но пишется по блокам: 忄 (три черты) → трава 艹 → 重.

错 cuò — 13 черт: слева металл 钅, справа 昔 xī. Похожие знаки: 借 jiè «одолжить» и 惜 xī «жалеть» — у всех троих та же правая часть 昔, меняется только левая. Металл 钅 — ошибка, человек 亻 — одолжить.

到 dào — 8 черт: 至 zhì «дойти до» плюс нож 刂 справа. Не путай с 倒 dǎo «упасть»: там добавлен человек 亻 слева.

干净 gānjìng — 干 (3 черты, две горизонтали и вертикаль) и 净 (8 черт: слева лёд 冫, справа 争). Лёд чистый — потому и «чисто».

Пиши каждый знак по строке в тетради в клетку, вслух проговаривая чтение. Пять знаков в день, ежедневно.

Грамматика

Схема

Подлежащее + Глагол + Результат + 了 + Объект

我 + 吃 + 完 + 了 + 饭。

Wǒ chīwán le fàn.

Я доел.

他 + 写 + 完 + 了 + 作业。

Tā xiěwán le zuòyè.

Он дописал

домашку.

Объект можно вынести вперёд, а 了 поставить в конец — смысл тот же, звучит разговорнее:

饭 + 我 + 吃 + 完 + 了。	Fàn wǒ chīwán le.	Еду я доел.
作业 + 我 + 写 + 完 + 了。	Zuòyè wǒ xiěwán le.	Домашку я дописал.

Отрицание: 没, и никакого 了

Если результата не было, ставим 没(有) перед глаголом. 了 при этом **исчезает**:

我没吃完饭。	Wǒ méi chīwán fàn.	Я не доел.
我没听懂。	Wǒ méi tīngdǒng.	Я не понял.
我没找到钥匙。	Wǒ méi zhǎodào yàoshi.	Я не нашёл ключ.

⚠ **Частая ошибка:** 我没吃完了饭 — так нельзя. 没 и 了 в одном предложении не живут: 没 уже сказало, что ничего не случилось, а 了 утверждает обратное.

Вопрос

Два способа, оба на экзамене встречаются:

你吃完了吗?	Nǐ chīwán le ma?	Ты доел?
你吃完了没有?	Nǐ chīwán le méiyǒu?	Доел или нет?

Отвечают коротко: 吃完了。 / 还没吃完。

Порядок слов: три правила, за которые снимают баллы

1. **Между глаголом и результатом ничего не вставляют.** Не 我看了完, а 我看完了。
2. **Объект стоит после результата**, а не между. Не 我找钥匙到了, а 我找到钥匙了。
3. **Отрицание — только 没**, не 不. 不 отрицает намерение или привычку, а результат — это факт прошлого, за него отвечает 没。

Бонус: 听得懂 и 听不懂

Это прямое продолжение темы, и на YCT 4 оно встречается едва ли не чаще самого 听懂. Вставь между глаголом и результатом 得 — получится «могу», вставь 不 — «не могу»:

听懂 → 听得懂 tīng de dǒng могу понять / 听不懂 tīng bu dǒng не могу
понять
看见 → 看得见 kàn de jiàn вижу / 看不见 kàn bu jiàn не вижу
找到 → 找得到 zhǎo de dào смогу найти / 找不到 zhǎo bu dào не могу
найти
做完 → 做得完 zuò de wán успею сделать / 做不完 zuò bu wán не успею

老师说得太快, 我听不懂。 Lǎoshī shuō de tài kuài, wǒ tīng bu dǒng.
Учитель говорит слишком быстро, я не понимаю.

Заметь разницу: 我没听懂 — «в тот раз не понял» (факт). 我听不懂 — «не могу понимать» (способность). В 不-форме 不 читается лёгким нейтральным bu.



Диалог

Китайский	Пиньинь	Перевод
小明: 妈妈, 我的钥匙找不到了。	Māma, wǒ de yàoshi zhǎo bu dào le.	Мама, я не могу найти ключ.
妈妈: 你的房间太乱了, 先打扫干净再找。	Nǐ de fángjiān tài luàn le, xiān dǎsǎo gānjìng zài zhǎo.	У тебя в комнате бардак. Сначала убери дочиста, потом ищи.
小明: 我已经找了三遍了, 真的没找到。	Wǒ yǐjīng zhǎo le sān biàn le, zhēn de méi zhǎodào.	Я уже три раза всё обыскал, честно не нашёл.
妈妈: 昨天的作业你做完了吗?	Zuótiān de zuòyè nǐ zuòwán le ma?	А вчерашнюю домашку ты доделал?

Китайский	Пиньинь	Перевод
小明：做完了，可是有两道题做错了。	Zuòwán le, kěshì yǒu liǎng dào tí zuòcuò le.	Доделал, но две задачи решил неправильно.
妈妈：老师讲的时候你听懂了没有？	Lǎoshī jiǎng de shíhòu nǐ tīngdǒng le méiyǒu?	Когда учитель объяснял, ты понял или нет?
小明：他说得太快，我没听清楚。	Tā shuō de tài kuài, wǒ méi tīng qīngchu.	Он говорил слишком быстро, я не расслышал.
妈妈：那就再看一遍书，然后检查作业。	Nà jiù zài kàn yí biàn shū, ránhòu jiǎnchá zuòyè.	Тогда перечитай книгу ещё раз и проверь домашку.
妈妈：对了，钥匙在门上呢，你没看见？	Duì le, yàoshi zài mén shàng ne, nǐ méi kànjiàn?	Кстати, ключ в двери торчит, ты не увидел?
小明：.....我真的没看见。	 Wǒ zhēn de méi kànjiàn.	...Честно, не увидел.

В десяти репликах — семь результативных дополнений. Это не искусственно нагнетено: живая китайская речь так и устроена.



Аудирование

Дополнение — самый тихий и самый важный слог во фразе. На УСТ 4 на нём построены целые вопросы: прозвучало 没听懂 или 没听见 — и правильный ответ разный.

Как тренировать на этой неделе:

1. Открой Pleso и послушай по три раза пары: 听见 / 听懂, 看见 / 看到, 做完 / 做错, 找到 / 找不到. Задача — научиться слышать второй слог, а не догадываться о нём.
2. Возьми диалог из урока и прочитай вслух десять раз, каждый раз чуть быстрее. Читаешь ты своим голосом, но ухо привыкает к тому же ритму, который будет на записи.

3. На любом китайском аудио (подкаст, мультик, озвучка в Pleso) лови глаголы из двух слогов и спрашивай себя: второй слог — это результат или второй иероглиф слова?
4. Ключевая фраза, которую надо узнавать мгновенно: 请再说一遍。 На экзамене её не скажут, но в школе она спасает каждый день.



Упражнения

1. Вставь подходящее дополнение (完 / 懂 / 见 / 到 / 错 / 清楚):

1. 这本书我三天就看 () 了。
2. 他说得太快, 我一句也没听 ()。
3. 我在门口看 () 你姐姐了。
4. 你的钥匙我找 () 了, 在桌子上。
5. 这道题我做 () 了, 老师给了个叉。
6. 黑板上的字太小, 我看不 ()。

2. 连词成句 — собери предложение из слов (формат YCT 4, письмо, часть 1):

1. 完 我 作业 了 写
2. 见 昨天 我 没 他 看
3. 住 他 了 记 我的 电话
4. 懂 你 了 听 吗
5. 到 词典 我 没 找

3. Впиши иероглиф по пиньиню (формат YCT 4, письмо, часть 2):

1. 这本书我看 (wán) 了。
2. 你说的话我听 (dǒng) 了。
3. 房间已经打扫 (gānjìng) 了。
4. 这道题你做 (cuò) 了。
5. 我的 (yàoshi) 找到了。

4. Выбери А, В или С (формат YCT 4, чтение, часть 3):

1. 男：作业写完了吗？ 女：还没写（ ），还有两道题。 A 见 B 完 C 懂
2. 女：老师刚才说什么？ 男：他说得太快，我也没听（ ）。 A 完 B 懂 C 见
3. 男：你的词典呢？ 女：我找了三遍也没找（ ）。 A 完 B 到 C 错
4. 女：这些字你都记（ ）了吗？ 男：记住了。 A 住 B 完 C 见

5. Найди ошибку и исправь:

1. 我看了完这本书。
2. 他没听懂了。
3. 我找我的钥匙到了。
4. 这个字我写错的了。

6. Переведи на китайский:

1. Я не расслышал, что сказал учитель.
2. Домашку я доделал, но две задачи решил неправильно.
3. Ты видел моего младшего брата?
4. Все эти слова я запомнил.
5. Комнату убрали дочиста.

7. Вставь 得 или 不:

1. 他说得太快，我听（ ）懂。
2. 黑板上的字太小，我看（ ）见。
3. 作业太多了，今天我做（ ）完。
4. — 你找（ ）到吗？ — 找得到，我知道在哪儿。

8. Ответь по-китайски на вопросы к диалогу:

1. 小明的钥匙在哪儿？
2. 小明的作业做完了没有？
3. 小明为什么没听懂老师的话？



Запомни главное

- Китайский глагол сообщает только действие. Результат приклеивают вторым знаком: 找 искать → 找到 найти.
- Между глаголом и результатом не влезает ничего: 我看完书了, а не 我看了完书。
- Отрицание — 没, и 了 при этом убирается: 我没吃完。
- 见 — звук или картинка дошли, 懂 — дошёл смысл. Это разные ответы на аудировании.
- 得 и 不 внутри пары дают «могу / не могу»: 听得懂 — 听不懂, 找得到 — 找不到.
- 遍 — «раз целиком»: 再说一遍 — самая полезная фраза на уроке китайского.



Практическое задание

Веди дневник результатов — семь дней подряд, по три строчки в день.

Каждый вечер записывай по-китайски, что ты сегодня довёл до конца, чего не нашёл и чего не понял. Ровно по одной фразе на каждый пункт:

今天我看完了一本书。

我没找到我的钥匙。

数学课我没听懂老师讲的题。

Правило одно: в каждой фразе обязано быть результативное дополнение. К концу недели у тебя будет 21 своя фраза, а не чужой список примеров — а своё запоминается совсем иначе. Проверь себя в воскресенье: перечитай и найди места, где ты по привычке поставил 了 вместо результата.



Повторение

Из урока 4 (счётные слова, вопросы, сравнения):

П1. Вставь счётное слово: — () 书, 两 () 老师, 三 () 水, — () 汉字.

П2. Переведи: «Мой старший брат выше меня» и «Мой китайский не такой хороший, как твой» (через 比 и 没有).

Из урока 2 (порядок слов, 是 · 有 · 在, 的 · 得 · 地):

П3. Выбери правильное: 他跑（的 / 得 / 地）很快。 / 这是我（的 / 得 / 地）词典。
/ 他认真（的 / 得 / 地）检查作业。

П4. Собери предложение: 我 昨天 在 图书馆 看书 三个小时 — расставь по правилу «кто → когда → где → как → что делает».